ʻŪrau

TAHITIEN

Mot de l'Inspecteur de l'Éducation Nationale

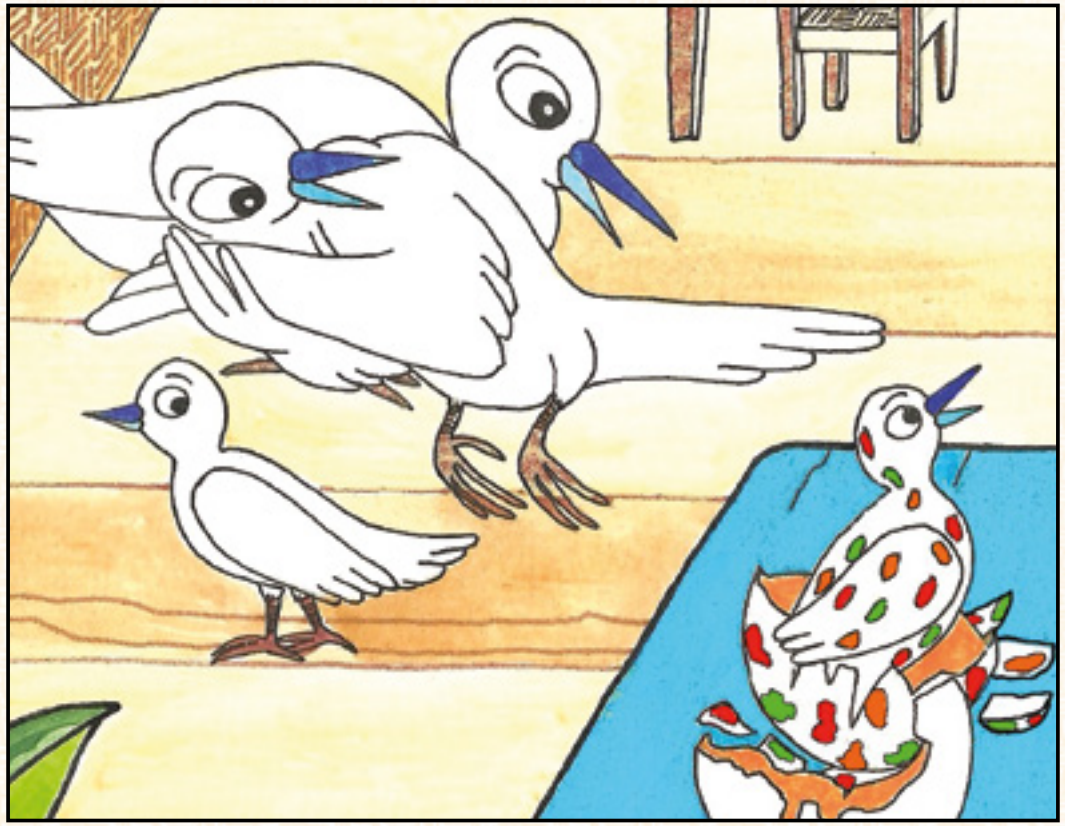
Conçu en vue d'enrichir le fonds d'ouvrages de littérature de jeunesse polynésienne et de donner aux enseignants les moyens de mettre en œuvre la politique éducative du Pays en matière d'enseignement des langues et de la culture polynésiennes, «'Ūrau », titre évocateur, constitue un album riche tant sur le plan littéraire, que linguistique ou encore culturel. Que soient ici remerciés les enseignants ayant contribué à sa rédaction et son illustration ainsi que les formateurs. Album de grande qualité, il mérite d'être pleinement utilisé dans les classes de Polynésie française pour le plus grand profit de nos élèves.

'Ua pāpa'ihia teie puta nō te fa'ananea i te mau puta 'ā'ai nō Pōrīnētia farāni. 'Ua riro ato'a 'ei moiha'a pāpū nō te fa'a'ohipara'a i te mau arata'ira'a tei fa'aotihia e te Hau Fenua i ni'a i te parau nō te ha'api'ira'a i te reo 'e te hīro'a mā'ohi. «'Ūrau », o te hō'ē ïa puta fa'ahiahia roa i ni'a i te parau nō te 'ā'ai, te reo 'e te ta'ere. E mea tano 'ia ha'amāuruuruhia te mau 'orometua ha'api'i tei ha'a nō te pāpa'i 'e nō te tāhōho'a i teie puta 'e te mau 'orometua fa'aa'o tei turu pāpū i teie 'ōpuara'a. 'Ia fa'a'ohipahia teie puta faufa'a roa i roto i te mau piha ha'api'ira'a ato'a nō te fenua nei 'ia 'a'o atu ā te 'ite o tā tātou mau tamari'i.

Ernest MARCHAL

Inspecteur de l'Éducation Nationale
en charge des langues et culture polynésiennes

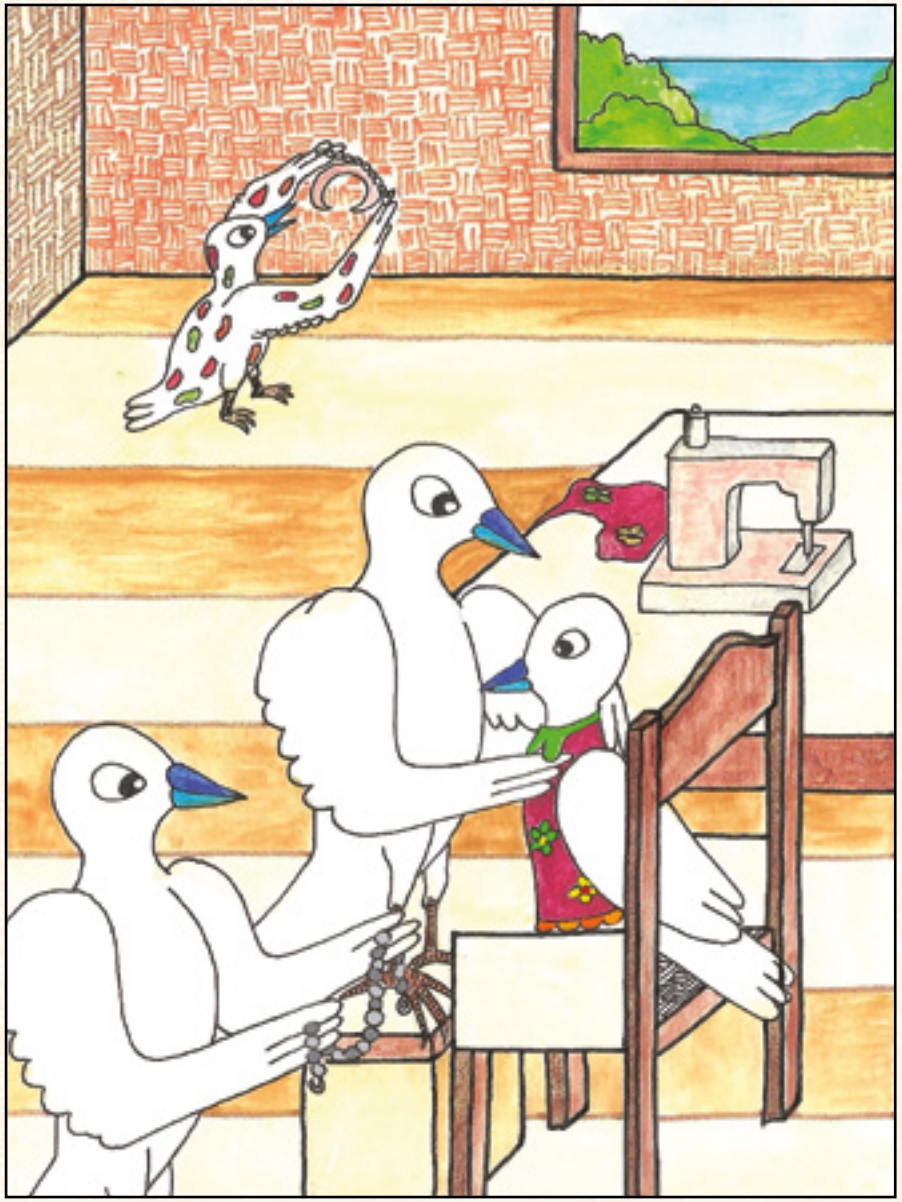
Mata hi'opo'a e ha'apa'o nei i te ha'api'ira'a
i te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi



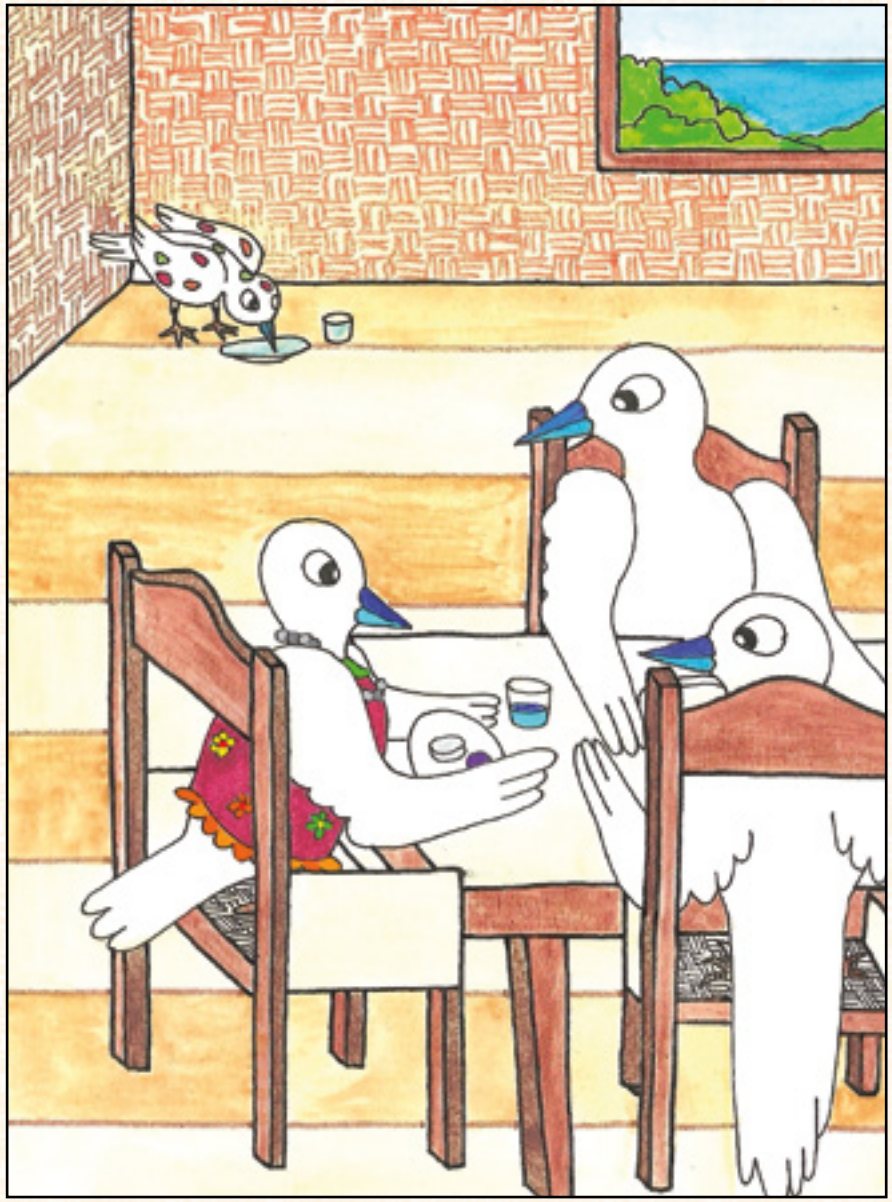
’Ua ineine roa nā huero a ’Ita’eta’e tāne ’e ’Ita’eta’e vahine i te pata…ē…

...Pata iho nei te huero mātāmua !
- ’Auē ! ’Ua nehenehe tā tāua tamāhine !

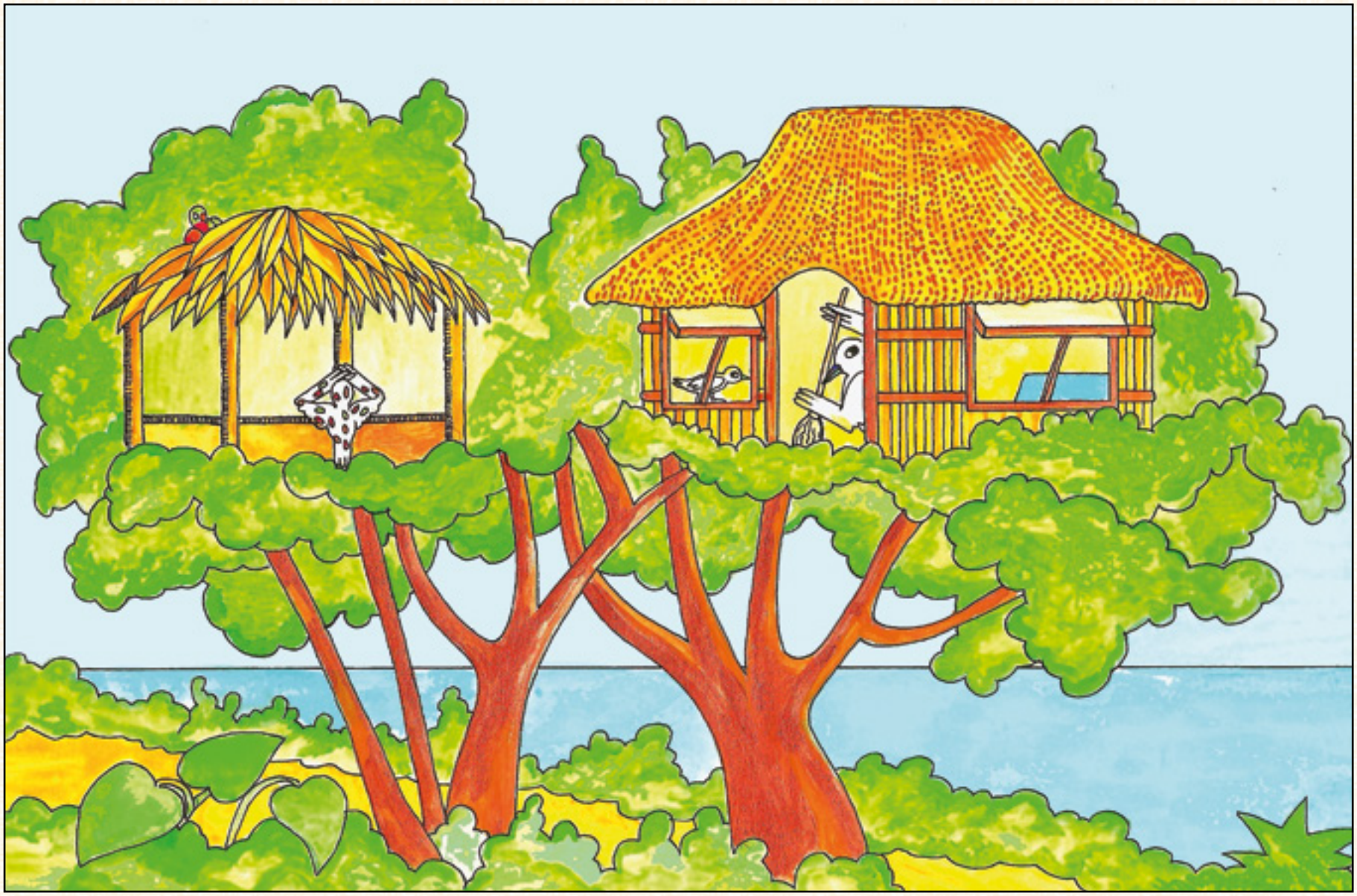
Pata ato’a mai nei te piti o te huero !
- ’Auē ! E aha ho’i teie ?
- E tamāroa ! ’Ua rau tōna ’ū !



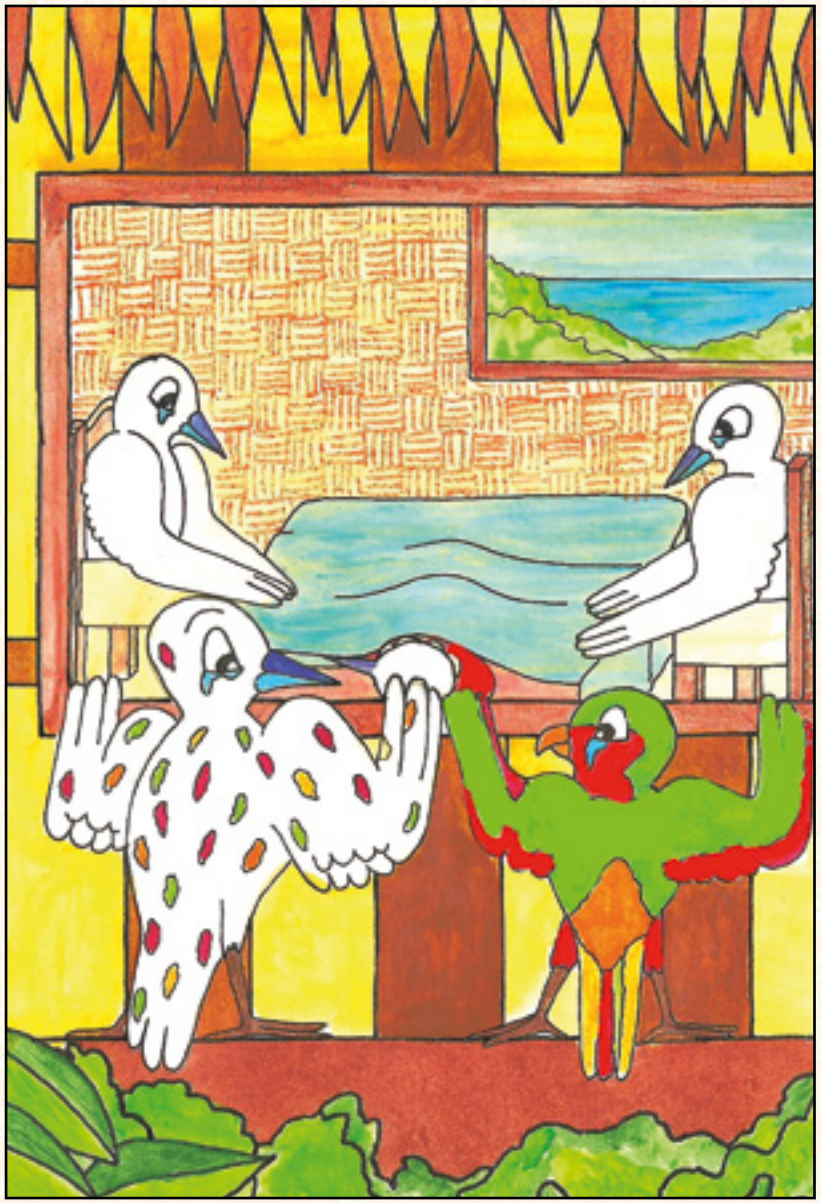
’Ua pi’i nā metua i nā tamari’i i te i’oa ra ia ’Ūtea ’e ’Ūrau.
E poihere noa rāua i te tamāhine.



’Aore rāua e ha’apa’o i tōna tu’āne.



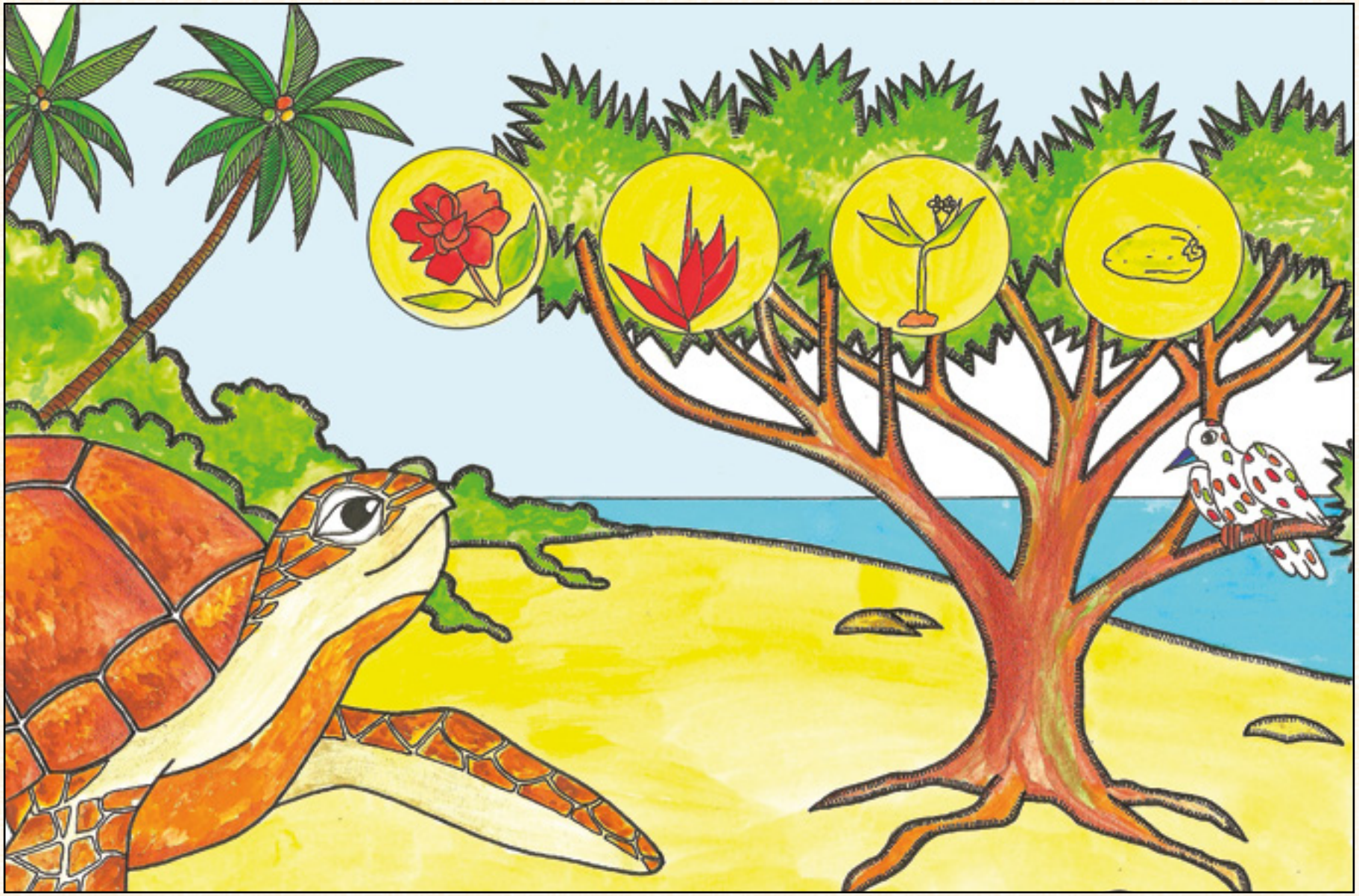
’Aua’e, e hoa tō ’Ūrau : ’o ’Ura. ’Ua hāmani rāua i te tahi fare ri’i ’ei vāhi ha’utira’a nā rāua.



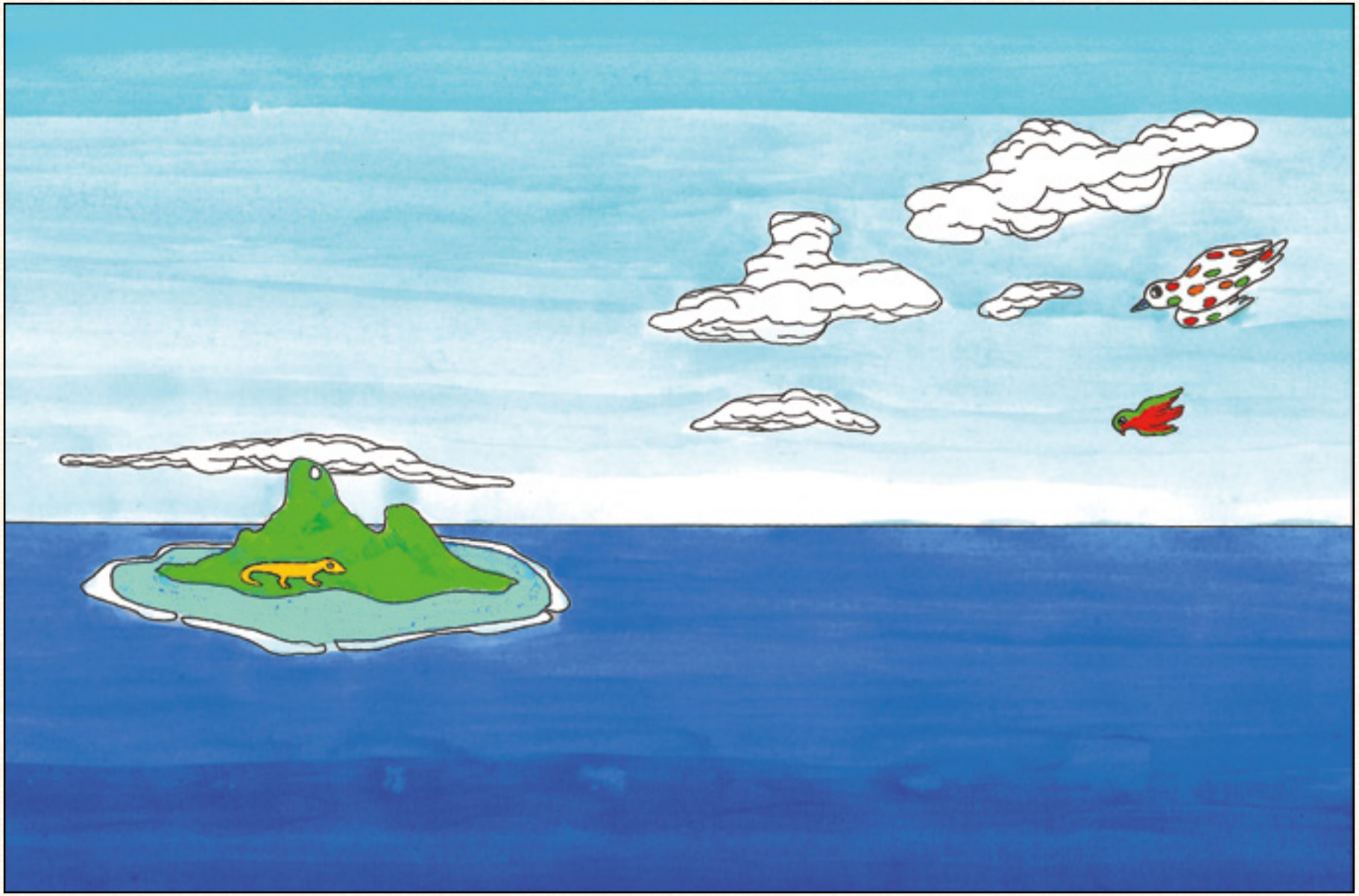
I te hō'ē mahana,'ua ro'ohia 'o 'Ūtea i te ma'i : e fīva rahi,
'aita 'oia e tāmā'a fa'ahou.'Ua pe'ape'a roa nā metua.
'Ua 'imi rāua i te mau rāve'a ato'a nō te fa'aora i te ma'i o tā
rāua tama here. 'Aita rā e rāve'a i roa'a mai.

- E mea rahi tō'u aroha i tō'u nā metua.
'Āhiri pa'i e rāve'a tā'u !
- Ā ! E haere tāua i teienei, e fārerei ia Honu.
'Oia ana'e te nehenehe e tauturu ia 'oe.
E pāhonora'a tāna i te mau uiuira'a ato'a.

- Honu iti ē, tei roto tō ’u nā metua i te ’oto nō te mea ’ua ma’ihia tō’u tuahine.
Tē ’imi nei au i te rā’au nō te rapa’au iāna. ’A tauturu mai ’oe i tō’u ’utuāfare !



- ’Ē ; ’oia mau. ’Ei ’aute, ’ei re’a, ’ei ’ōmou ’autī, ’e, ’ei ha’ari, e ora ai tōna ma’i. Tē ’ūa’a ra te ’aute i raro i te hō’ē mou’a puta, i te pae to’o’a o te rā. Tei mua i te hō’ē ana, i te pae apato’a, te re’a i te tupura’a. Tē mati’a ra te ’autī i roto i te hō’ē fa’a, i te pae apato’erau. ’Āre’a i te ha’ari, tei te pae hitia’a o te rā i te tūra’a. I roto i te mau tumu ha’ari ato’a, tē vai ra hō’ē ana’e niu evehā. Nōna te pape tā ’oe e rave. E haere ’oe e ti’i i teie mau rā’au. ’Ia roa’a, e ho’i mai ’oe e fārerei ia ’u. E ara rā. E tīa’i tō teie mau mea. E tu’u rātou tāta’i tahi ia ’oe i te hō’ē piri. ’Ia ’ore ’oe ia pāhono ti’a, e ’aihia ’oe.

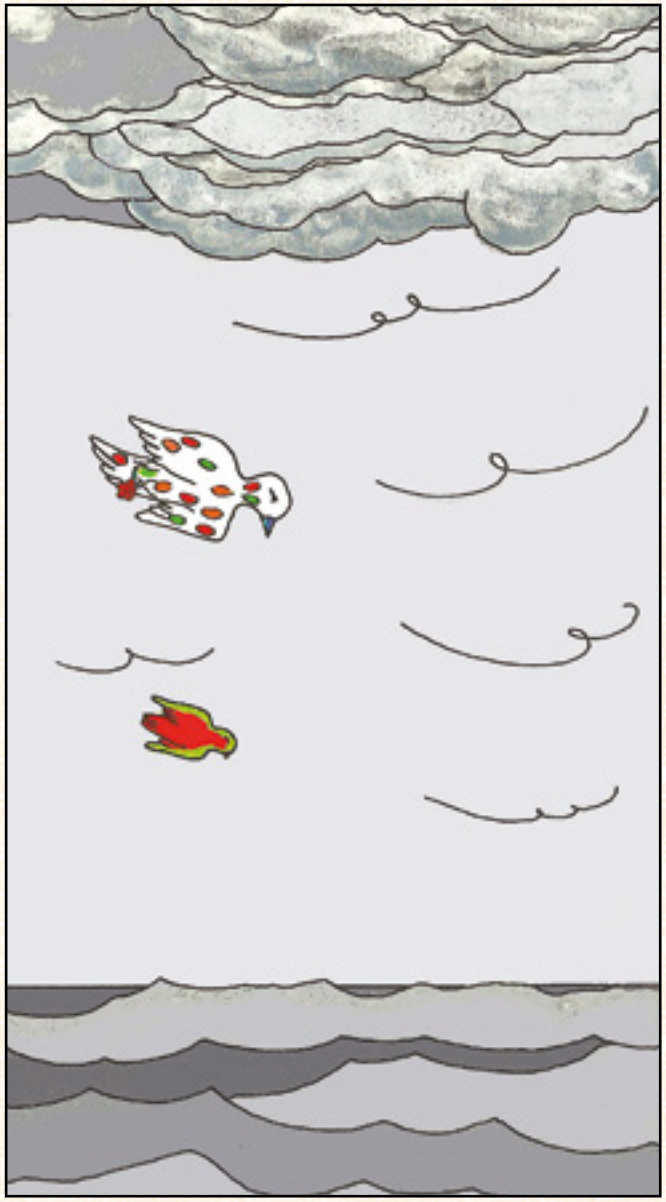


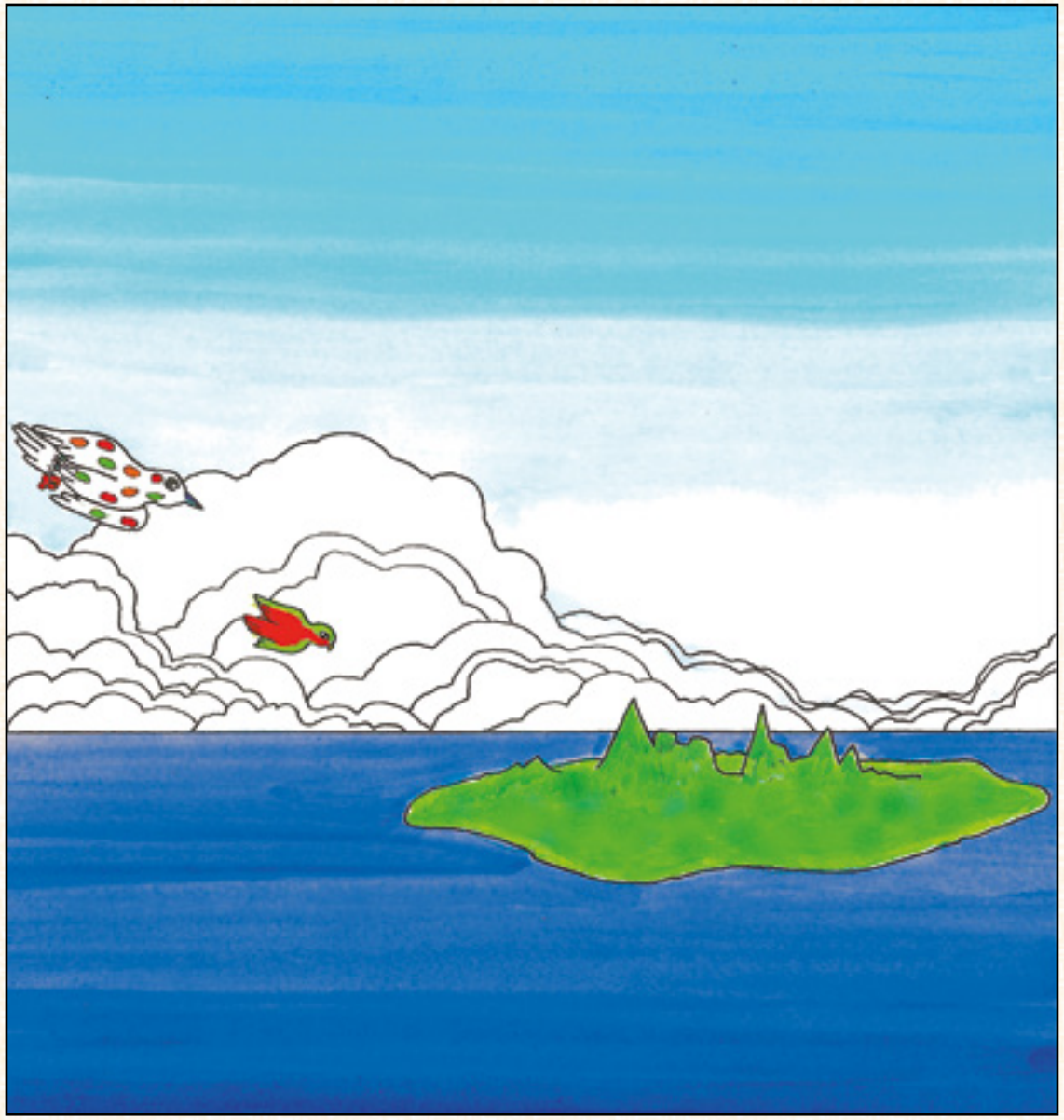
I te reira iho ā taime, rere vave atu ra ’o ’Ūrau e ’imi i te mou’a puta… ē… ’itea mai nei.
Tē tārava ra te tahi mo’o rahi re’are’a i raro i taua mou’a ra.

- E Mo’o re’are’a ē, ’ua ro’ohia tō’u tuahine i te fīva. ’A hōro’a mai na i te tahi ’aute ’ei rapa’au i tōna ma’i.
- ’A tāma’i piri, ’a manuia, ’a fa’ifa’i ïa ’aute.
- ’A tāma’i piri ana’e ïa !
- « E rau tō ni’a, e rau tō raro, e mā’a tō rōpū. »

Feruri a’e ra ’o ’Ūrau ’e pāhono iho ra :

- E painapo !
- ’Ē, ’oia mau ïa pāhonora’a.’A ’ōhiti rā i tā ’oe ’aute ’e ’a haere.



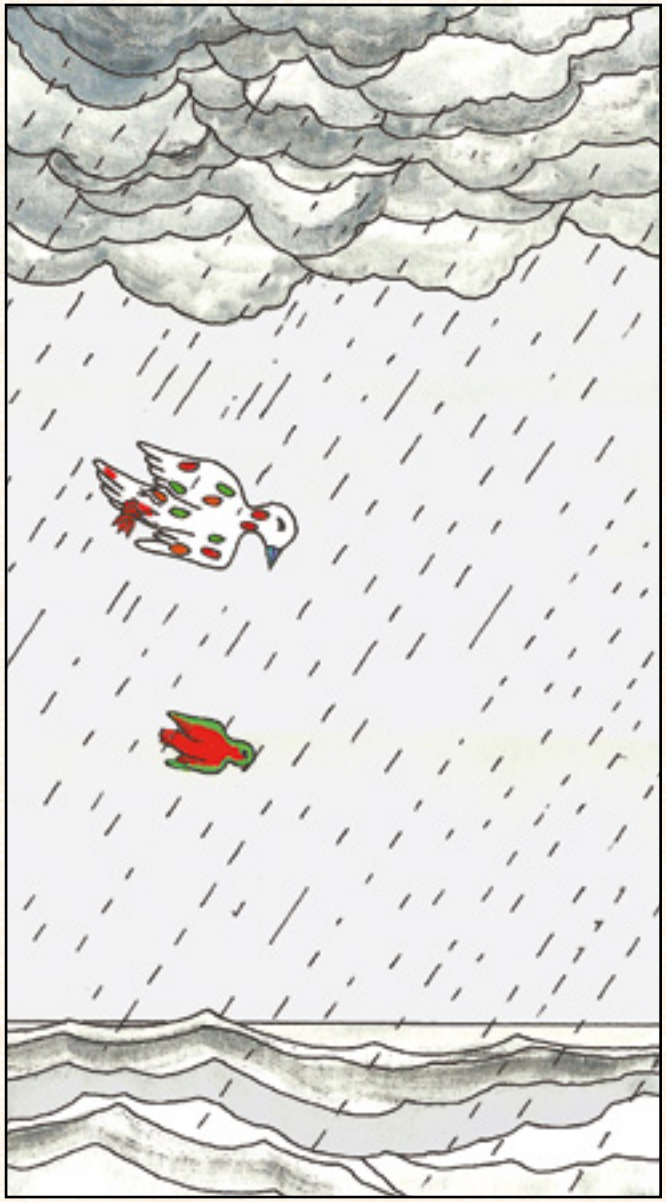


Rere fa’ahou atu ra ’o ’Ūrau e ’imi i te ’autī.
Ū a’e nei ’oia i te mata’i rorofa’i.
’Aita rā ’o ’Ūrau i ha’amarirau.
Fa’aitoito noa ’oia.

Tau pō… ē… tau ao, ’itea mai nei te fa’a.
E pua’a ’ōviri iti rahi tē ’etu ra i pīha’i iho i te ’autī.

- E Pua'a 'ōviri ē, 'ua ro'ohia tō'u tuahine i te fīva. 'A hōro'a mai na i te tahi 'omou 'autī 'ei rapa'au i tōna ma'i.
- 'A tu'u piri, 'a upo'oti'a, 'a 'ōmou ïa 'autī.
- 'A tu'u mai !
- « Hi'o mai, hi'o atu. »

Feruri a'e ra 'o 'Ūrau 'e pāhono iho ra : - E hi'o !
- 'Ē, 'ua tano ïa pāhonora'a. 'A huti i tā 'oe 'ōmou 'autī 'e 'a haere.



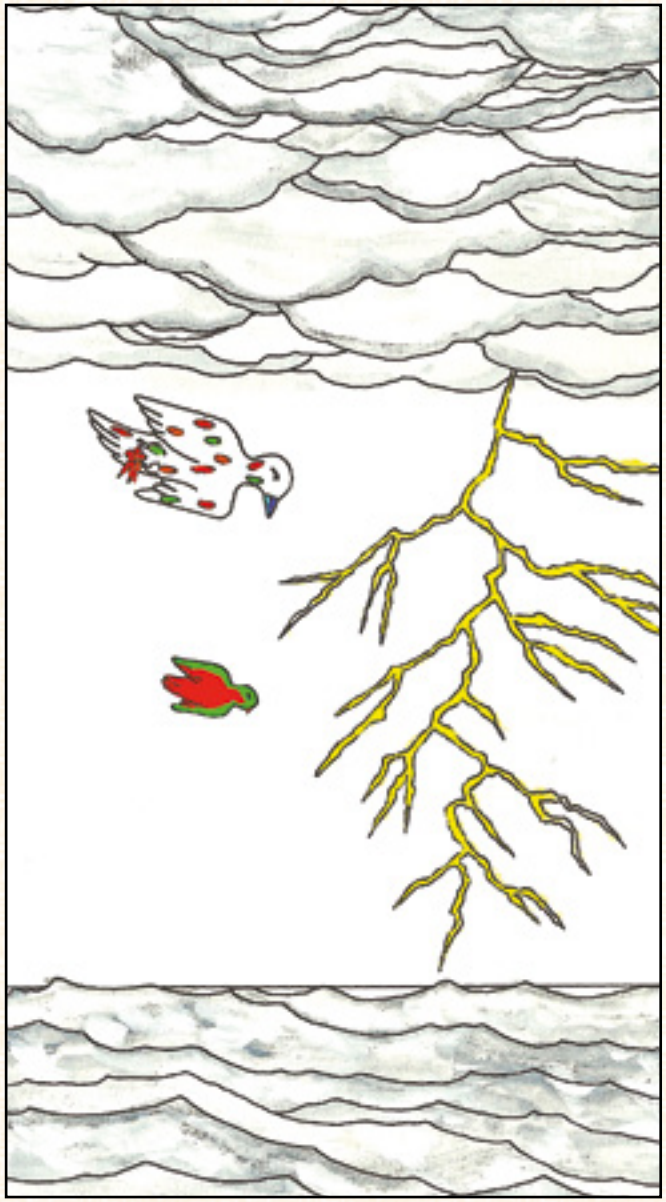
Rere fa’ahou atu ra ’o ’Ūrau e ’imi i te re’a. Ū a’e nei ’oia i te ua rahi. ’Aita rā ’o ’Ūrau i ha’atūtāperepere. Fa’aitoito noa ’oia.

Tau pō… ē… tau ao, ’itea mai nei te ana. E vahine ’ai ta’ata tē pārahi ra i ni’a i te hō’ē pē’ue rara’ahia i mua i taua ana ra.

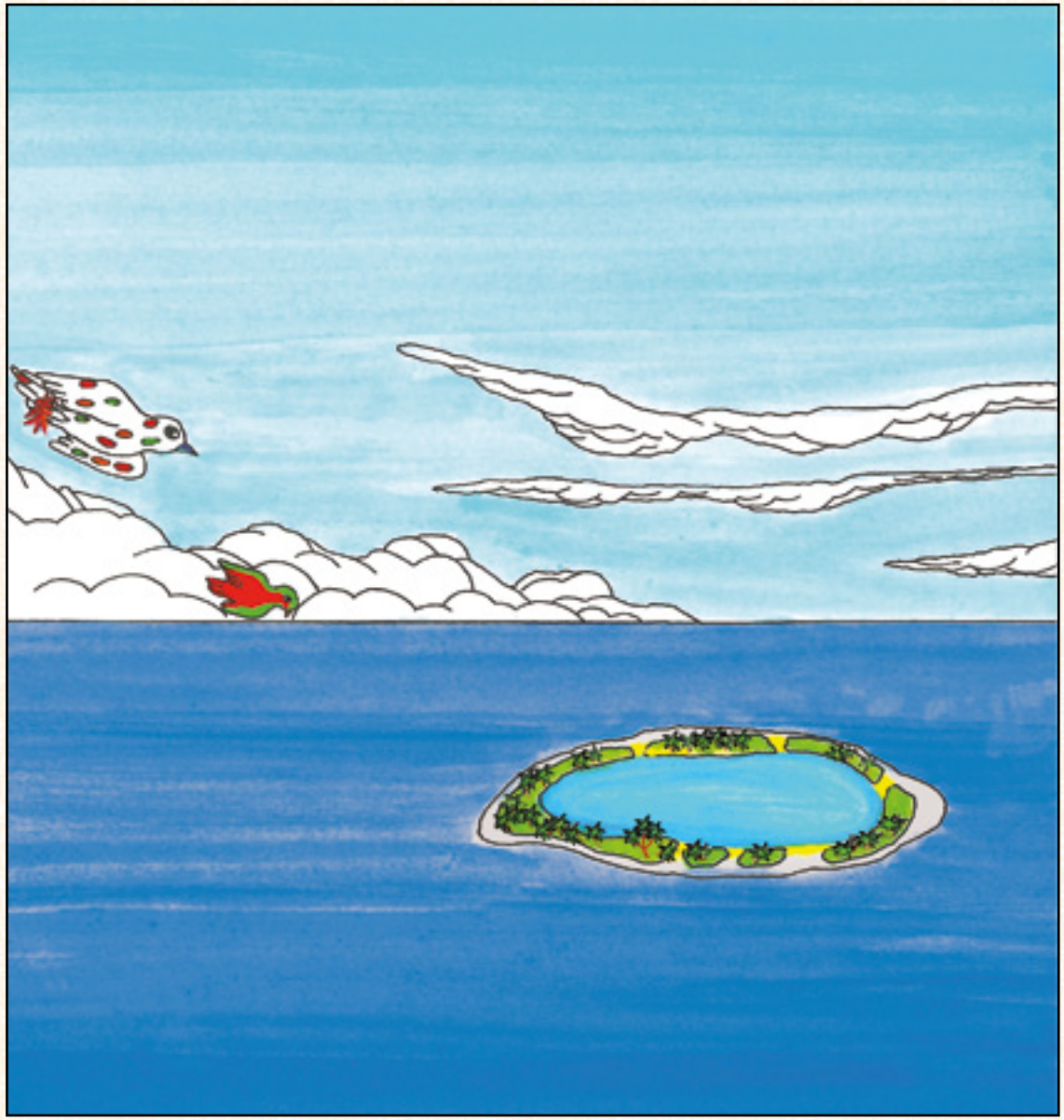
- E Vahine ’ai ta’ata ē, ’ua ro’ohia tō’u tuahine i te fīva. ’A hōro’a mai na ma’a re’a ’ei rapa’au i tōna ma’i.
- Ha ! Ha ! E matara ānei teie piri ia ’Ūrau ? ’Oi mate ’ia ’ore.
- ’A parau mai !
- « ’Ia haere ’oe, e haere au. »

Feruri a’e ra ’o ’Ūrau ’e pāhono iho ra :

- E ta’ata ’e tōna ata. E ’ere ānei ?
- Mmmm ! ’Ua ora ’oe. ’A heru i tā ’oe re’a ’e ’a haere.



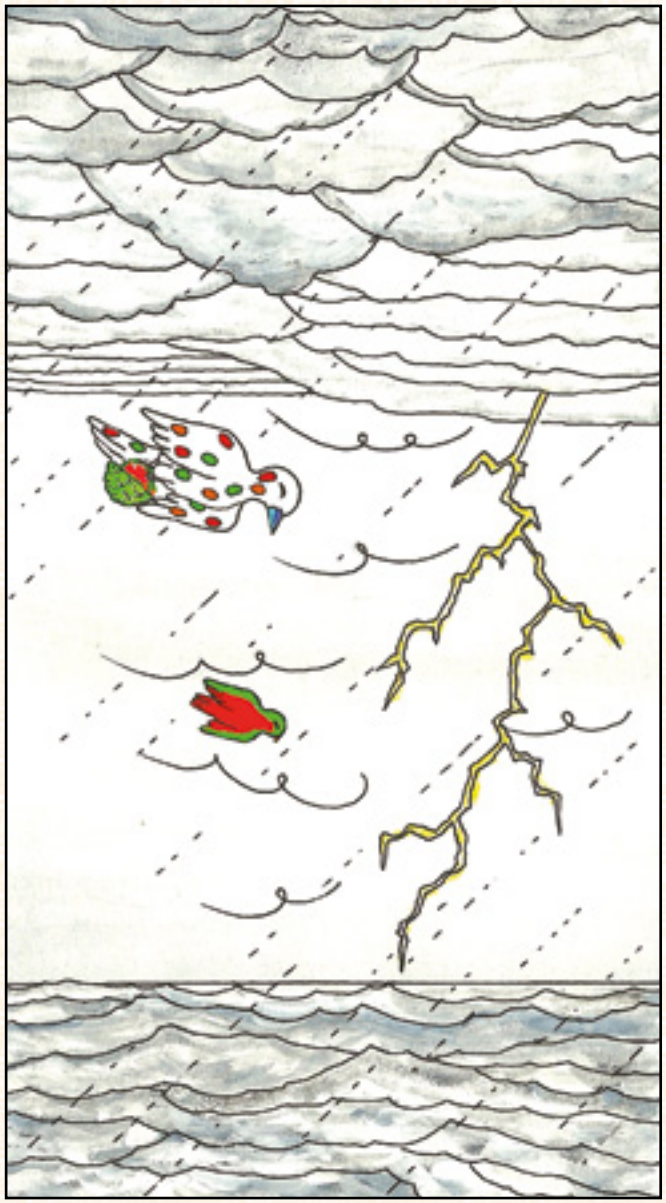
Rere fa’ahou atu ra ’o ’Ūrau e ’imi i te ha’ari. Ū a’e nei ’oia i te uira. ’Aita rā ’o ’Ūrau i ha’atūrorirori. Fa’aitoito noa ’oia.



Tau pō… ē… tau ao, ’itea mai nei te tumu ha’ari evehā. E ’aveu rahi tē tīa’i ra i te niu.

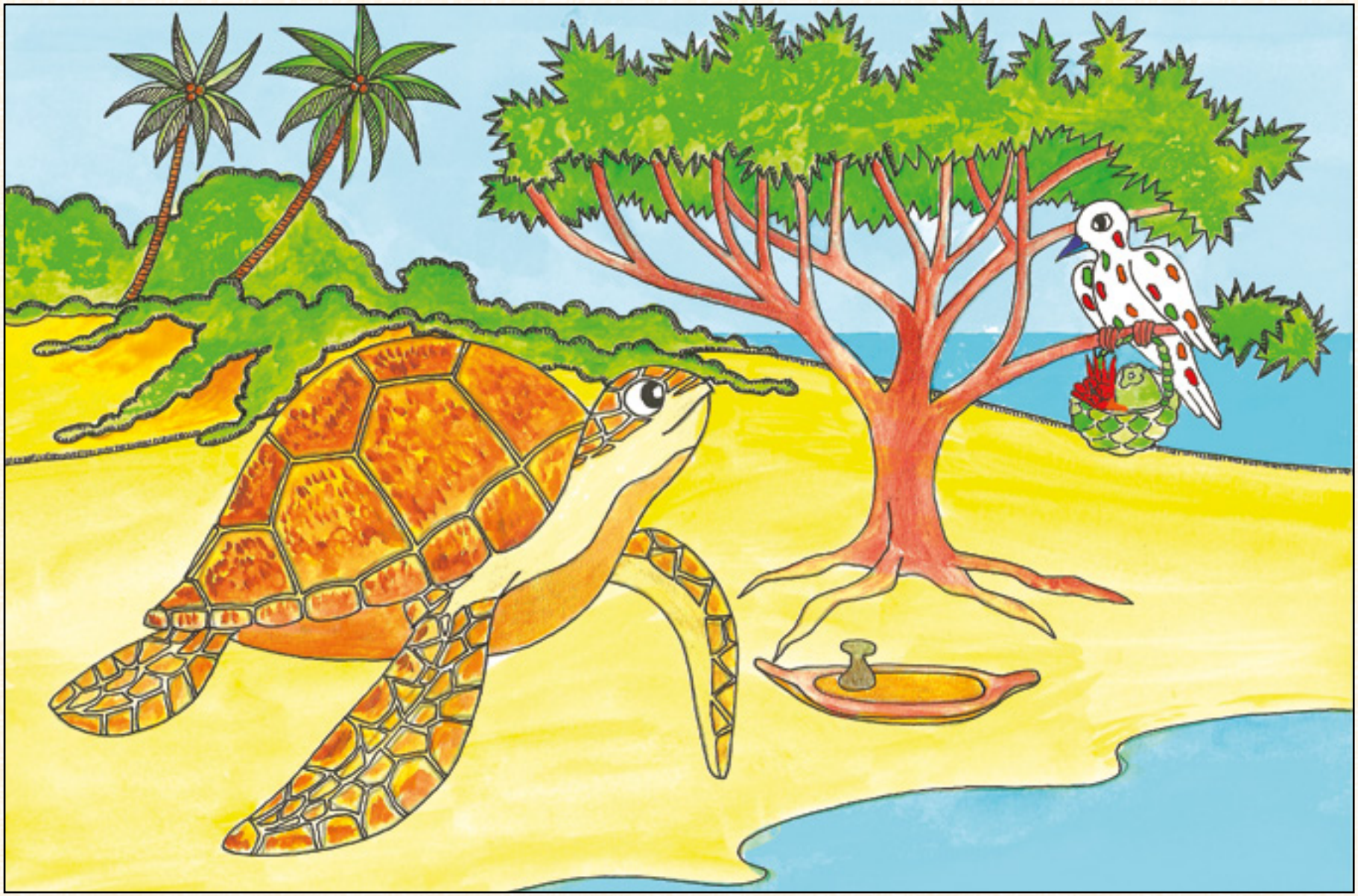
- E ’Aveu ē, ’ua ro’ohia tō’u tuahine i te fīva. ’A hōro’a mai na hō’ē a’e ha’ari ’ei rapa’au i tōna ma’i.
- ’Ā ! ’Ua ’ī ’oe e ’Ūrau i te fa’a’oroma’i ’a tae roa mai ai ’oe iā ’u nei. E piri teie nō te fāito i tō ’oe pa’ari !
- ’A tu’u mai !
- « Nō te aha te ta’ata e ho’i ai i te fare ? »

Feruri a’e ra ’o ’Ūrau ’e pāhono iho ra : - Nō te mea e’ita te fare e tere.
- ’Ē, tei ia ’oe mau te pa’ari. ’A pa’i’uma i ni’a, ’a pāfa’i i tā ’oe ha’ari ’e ’a ho’i ’a tāpapa ia Honu.

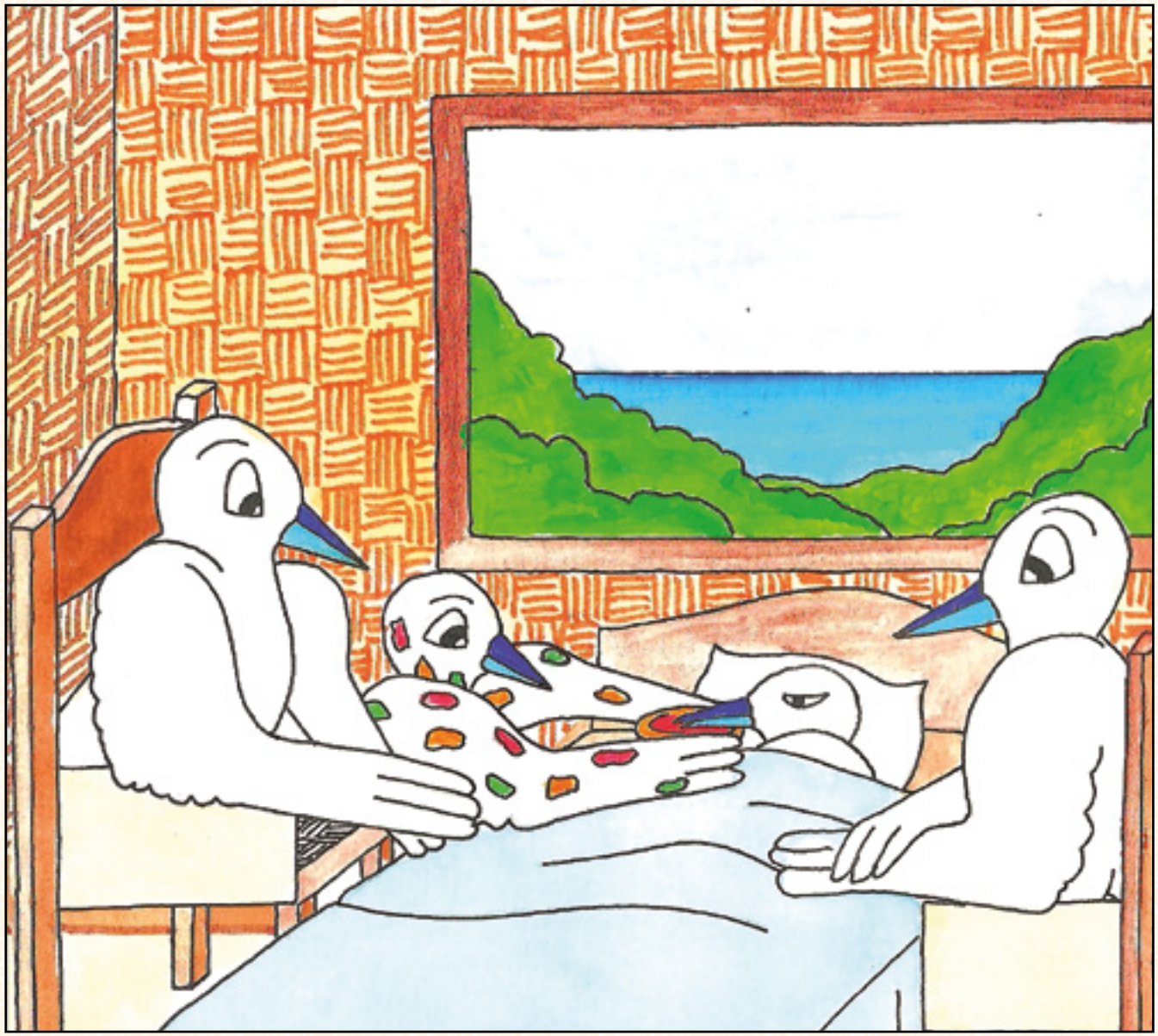


Tē ho’i nei ’o ’Ūrau i ōna. Ū a’e nei ’oia i te vero rahi : farara te mata’i, topa te ua, ho’a te uira, haruru te pātiri. ’Aita rā ’o ’Ūrau i fē’a’a. Fa’aitoito noa ’oia.

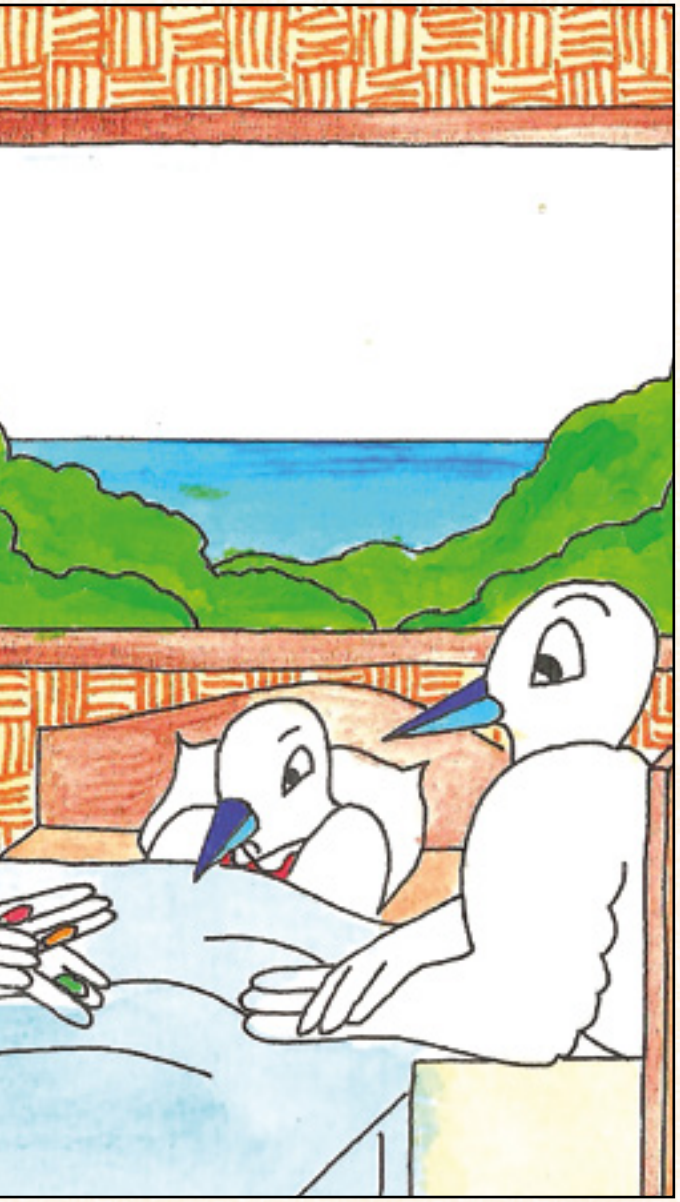
Tau pō… ē… tau ao ā, tāpae atu ra ’o ’Ūrau i tōna ’āi’a.



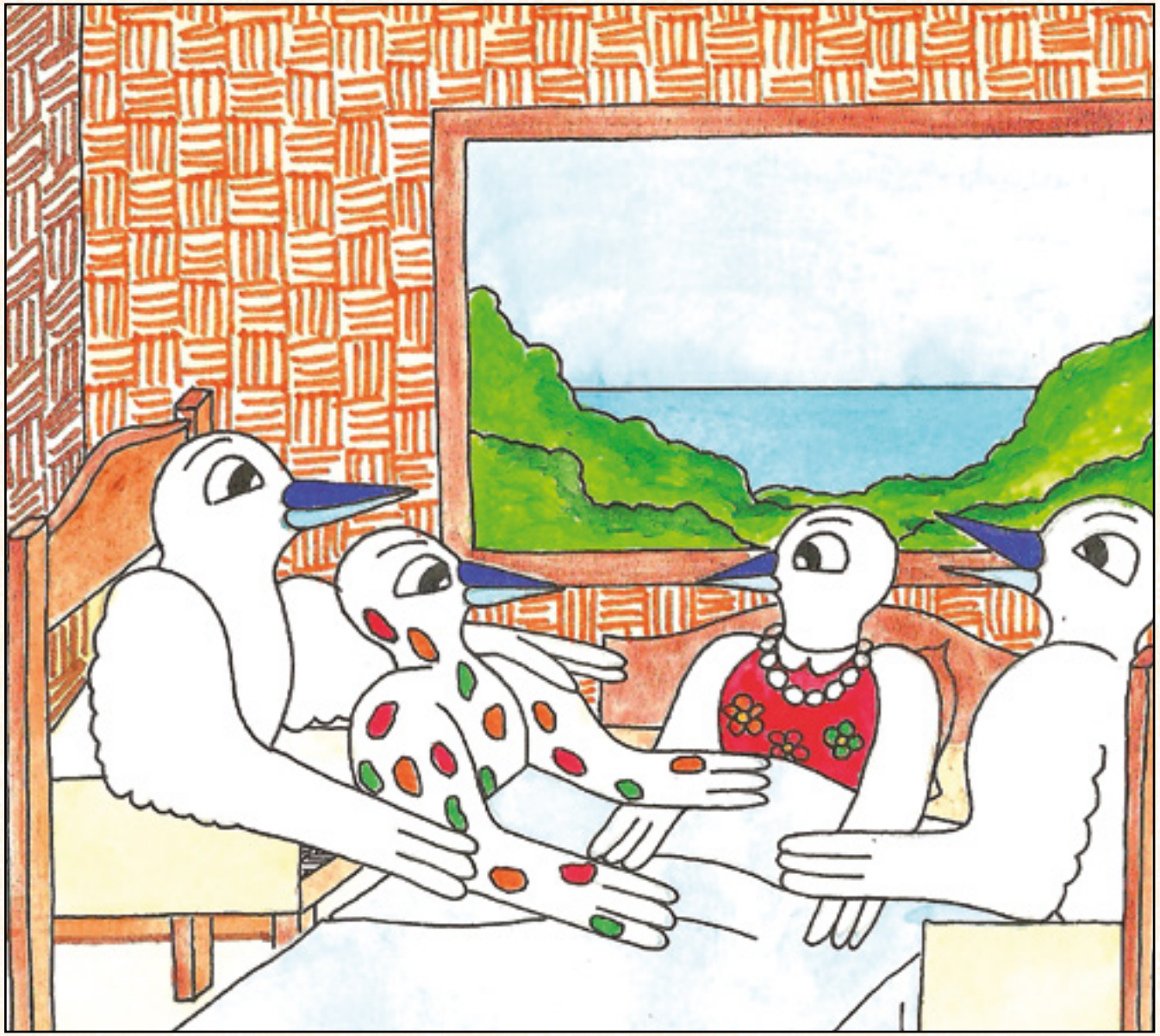
- Honu ē, teie te mau rā’au tā ’oe i ani mai nō te rapa’au i te ma’i o tō’u tuahine.
- ’A pāpāhia i te mau rā’au ’e ’a tu’u atu i roto i te ha’ari. ’Ia oti, e ho’i ’oe e fa’ainu ia ’Ūtea i tenā pape.
E fa’atere ’oe e toru mahana i tāna rā’au.



’Ua ho’i ’o ’Ūrau i te fare ’e ’ua hōro’a i tā ’Ūtea rā’au.
- E ’Ūtea iti ē ! Teie mai tā ’oe rā’au. ’A inu !
Inu iho ra ’o ’Ūtea.

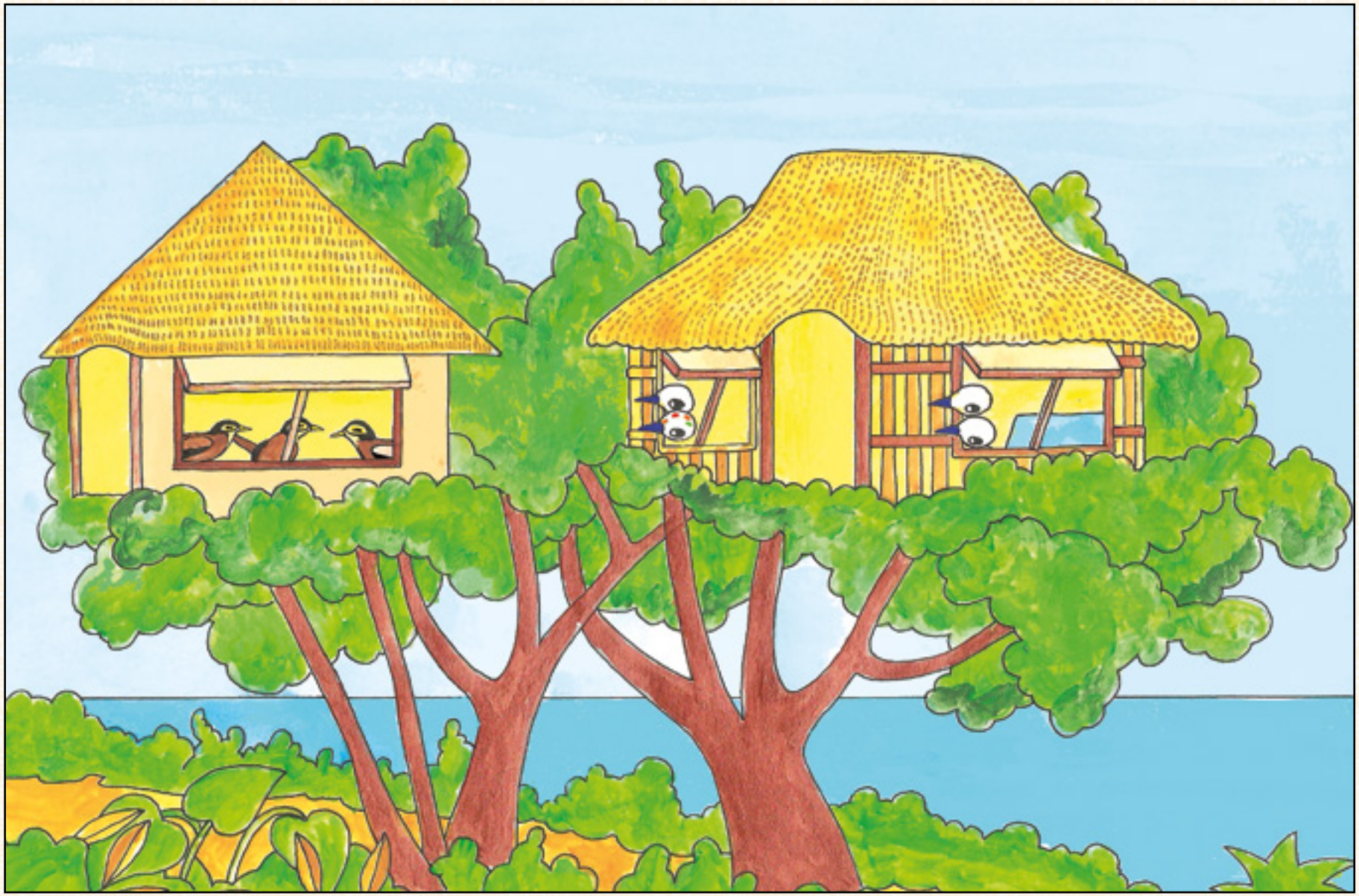


Taui marū noa atu ra tōna hōho'a.



'Ua ho'i mai te ora !

Māuruuru rahi tō te metua tāne ʼe tō te metua vahine ia ʼŪrau. Tei roto te ʼutuāfare i te hōʼēraʼa.
Hau atu ā te ʼoaʼoa, inaha hoʼi, e taʼata ʼāpī tei rotopū ia rātou.



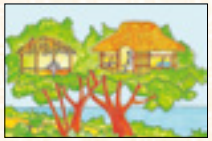
Ē… taime poto noa i muri mai, e ’utuāfare ’āpī teie e pārahi nei i piha’i iho i te ’utuāfare o ’Ūrau…

’ŪRAU

Les œufs de Papa Ita’eta’e et Maman Ita’eta’e
sont sur le point d’éclore…

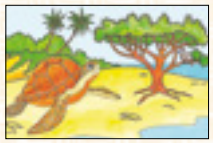
… Un premier oisillon sort de sa coquille !
- Oh ! Comme notre fille est magnifique !
Un deuxième oisillon apparaît : - Ah ! Mais qu’est-ce que c’est ?
- C’est un garçon ! Il est multicolore !

Les parents nomment les enfants : ’Ūtea et ’Ūrau.
Ils ne s’occupent que de leur fille, ’Ūtea, et ignorent son frère.



Par chance, ’Ūrau a un ami : ’Ura.
Ils jouent souvent dans la cabane qu’ils ont construite ensemble.

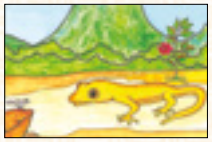
Un jour, ’Ūtea tombe malade. Elle a de la fièvre et ne se nourrit plus.
Ses parents sont très inquiets. Ils cherchent par tous les moyens à guérir leur enfant chérie mais en vain.
- Je suis très triste pour mes parents. Si seulement je pouvais les aider ! se lamente ’Ūrau.
- Ah ! Allons tout de suite à la rencontre de Honu, lui suggère ’Ura. Elle seule peut t’aider. Elle a les réponses à toutes les questions que l’on peut se poser.



- Honu, mes parents sont malheureux parce que ma sœur est malade.
Je suis à la recherche d’un remède qui pourrait la guérir.
Aidez ma famille, s’il vous plaît !

- Oui, d’accord. Il faudrait une fleur d’hibiscus, une racine de gingembre, un bourgeon de « ’autī » et de l’eau de coco pour sauver ta sœur. L’hibiscus fleurit, à l’ouest, au pied d’une montagne percée.
A l’entrée d’une grotte, vers le sud, pousse le gingembre.
Au nord, dans une vallée, croît le « ’autī ». Quant au cocotier, il se dresse à l’est. De tous les cocotiers, un seul a quatre têtes.
Tu prendras le fruit de ce cocotier là. Va chercher ces ingrédients et reviens me voir dès que tu les auras tous réunis. Mais sois prudent.
Un gardien veille sur chaque plante qui constitue un élément du remède. Chacun d’eux te demandera de résoudre une énigme.
Si tu ne réponds pas correctement, tu seras dévoré.

À cet instant même, ’Ūrau s’envole rapidement à la recherche de la montagne percée … et … finit par la trouver.
Un gros lézard jaune se prélasse au pied de celle-ci.



- Lézard, ma sœur est très malade.
S’il vous plaît, donnez-moi un hibiscus pour la guérir.
- Résous d’abord cette énigme : « Il a des feuilles en haut, il a des feuilles en bas et de la chair au milieu. »
’Ūrau réfléchit puis répond :
- L’ananas.
- Oui, c’est en effet la réponse. Cueille ton hibiscus et pars.

’Ūrau s’envole de nouveau à la recherche du « ’autī ».
Il rencontre et affronte un vent très fort.
Mais ’Ūrau ne se décourage pas. Il continue sa quête.
Des jours et des nuits passent... Il trouve enfin la vallée.

Un cochon sauvage fouit la terre non loin du « ’autī ».
- Sanglier, ma sœur est très malade.
S’il vous plaît, donnez-moi un bourgeon de « ’autī » pour la guérir.
- Résous cette énigme, et tu gagneras ton bourgeon.
- Je suis prêt !
- « Je te regarde, tu me regardes ».
’Ūrau réfléchit puis répond :
- Le miroir.
- Oui, ta réponse est exacte.
Arrache ton bourgeon de « ’autī » et pars.

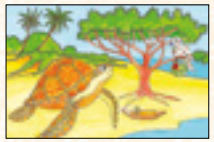
’Ūrau reprend son envol à la recherche du gingembre.
Sur son parcours, il rencontre et affronte une forte pluie.
Mais il ne faiblit pas. Il poursuit sa quête avec courage.
Des nuits et des jours passent…
Il trouve enfin la grotte.

A l’entrée de cette grotte, sur une natte tressée, une ogresse est assise.
- Madame l’ogresse, ma sœur est très malade.
Pouvez-vous me donner un peu de gingembre pour la soigner ?
- Ha ! Ha ! ’Ūrau pourra-t-il élucider cette énigme ?
Mort à lui s’il ne réussit pas !
- Formule-la !
- « Quand tu marches, je te suis. »
’Ūrau réfléchit puis répond :
- C’est l’homme et son ombre.
- Mmm ! Tu as de la chance ! Creuse, prends ton gingembre et pars.

’Ūrau s’envole maintenant à la recherche de l’eau de coco.
Il est rattrapé par un violent orage.
Il continue son voyage sans se décourager.
Des nuits et des jours passent…
Il trouve le cocotier à quatre têtes.

Celui-ci est gardé par un grand crabe de cocotier.
- Grand crabe, ma sœur est très malade.
S’il vous plaît, pourrais-je avoir un peu d’eau de coco pour la guérir ?
- Tu es bien courageux,’Ūrau, pour arriver jusqu’à moi !
Voici une énigme pour tester ta sagesse !
- J’écoute.
- « Pourquoi l’homme regagne-t-il sa maison ? »
’Ūrau réfléchit puis répond :
- Parce que la maison ne se déplace pas.
- Oui, la sagesse est en toi.
Monte, cueille une noix de coco et retourne voir Honu.

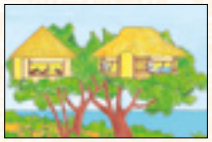
Sur le chemin du retour, ’Ūrau doit affronter une violente tempête :
le vent souffle, la pluie tombe, les éclairs zèbrent le ciel,
le tonnerre gronde. Mais, courageusement, il continue à lutter.
Après bien des jours et des nuits, ’Ūrau retrouve sa terre natale et
Honu.



- Honu, voici les ingrédients que tu m’as demandé de trouver pour
guérir ma sœur.
- Rassemble l’hibiscus, le « ’autī », le gingembre et écrase-les.
Puis, mets ce qui reste dans la noix de coco.
Lorsque que tu auras fini, tu rentreras et tu feras boire ce mélange
à ’Ūtea, pendant trois jours.

De retour chez lui, ’Ūrau donne la préparation à sa sœur.
« Ma petite ’Ūtea ! Voici ton remède. Bois ! »
’Ūtea boit le breuvage.
Petit à petit, elle reprend des couleurs.
Et elle guérit.

Le père et la mère sont pleins de reconnaissance pour ’Ūrau,
grâce à qui la famille se retrouve unie.
Leur joie est d’autant plus grande qu’une nouvelle personne
en fait partie.



Peu de temps après, un événement se produit.
Une nouvelle famille vient s’installer près de celle d’Ūrau…

Fa’aineinera’a
Joséphine Etaeta, ’orometua ha’api’i
Manina Jordan, ’orometua ha’api’i
Jeanne Kaua, ’orometua ha’api’i
Carole Periou, ’orometua ha’api’i

Pāturuhia
Mirose Paia, fa’atere nō te pū ha’api’ira’a i te mau reo ’e te ta’ere mā’ohi

Ra’atira o te ’ōpuara’a
Christine Arakino, ’orometua fa’aa’o ’ihi ha’api’i

Fa’atere o te mau ’ōpuara’a
Ernest Marchal, mata hi’opo’a e ha’apa’o nei i te ha’api’ira’a i te mau reo ’e te ta’ere mā’ohi

Tāhōho’ahia e
Hubert Fareea

Fa’a’ohipara’a i te rāve’a roro uira
DGEE & OBA PUB

Fa’aterera’a hau nō te ha’api’ira’a
Pū fa’atere i te mau fare ha’api’ira’a tamahou ’e tuatahi nō Pōrīnētia farāni
www.education.pf